



Entre Nosotros

La revista oficial de la
Sociedad Nacional Honoraria Hispánica
Sigma Delta Pi

En su sexagésimo quinto año de publicación
(1939-2004)

Número 1, Tomo XLVI
Primavera 2004



*

Para publicar sus noticias capitulares, fotos (en formato de .jpg o .gif) y otra información sobre ΣΔΠ en nuestra próxima edición (primavera 2005), favor de mandarlas **en español** antes del primero de diciembre de 2004 por correo electrónico a Mark P. Del Mastro, Director de *Entre Nosotros*, a la siguiente dirección:

delmastrom@citadel.edu

Reservamos el derecho de modificar cualquier aspecto de las noticias, ensayos y fotos que se publican en *Entre Nosotros*.

Les agradecemos su colaboración. Como siempre, invitamos sus sugerencias para la continua mejora de la revista.

*

ΣΔΠ, National Collegiate Hispanic Honor Society, is a non-profit organization incorporated in the State of South Carolina, a member of the Association of College Honor Societies, and affiliated with the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Founded at the University of California, Berkeley in 1919.

© 2004 by Sigma Delta Pi.

ISSN: 1092-6526

www.sigmadeltapi.org/en.html

Entre Nosotros

*La revista oficial de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica
Sigma Delta Pi*

Número 1, Tomo XLVI

Primavera 2004

DIRECTOR, *EN*

Mark P. Del Mastro, *The Citadel*
delmastrom@citadel.edu

REDACTORA ADJUNTA, *EN*

Graciela Tissera, *Clemson University*
gtisser@clemson.edu

PRESIDENTE

Germán D. Carrillo, *Marquette University*
carrillog@marquette.edu

EX PRESIDENTE

John H. LaPrade, *Southern Methodist University*
jlaprade@smu.edu

PRESIDENTES EMERITOS

Richard E. Chandler, *University of Louisiana at Lafayette*
ladae2@aol.com

John H. LaPrade

VICEPRESIDENTES REGIONALES (2001-04)

Ellen C. Frye, *William Paterson University* (noreste)
FryeE@wpunj.edu

Jhon C. Akers, *Wofford College* (sudeste)

akersjc@wofford.edu

Paul J. Hoff, *University of Wisconsin-Eau Claire* (oeste medio)

hoffpj@uwec.edu

Lucy Lee, *Truman State University* (sudoeste)
llee@truman.edu

Domnita Dumitrescu, *California State U.-Los Angeles* (oeste)
ddumitr@calstatela.edu

PRESIDENTES HONORARIOS

Donald W. Bleznick, *University of Cincinnati*

James A. Castañeda, *Rice University*

Richard E. Chandler, *University of Louisiana at Lafayette*

James Ray Chatham, *Mississippi State University*

SECRETARIO EJECUTIVO-TESORERO

Mark P. Del Mastro

*

Visite Sigma Delta Pi en la Red:
www.sigmadeltapi.org

*

La redacción de EN se reserva el derecho de modificar, corregir y suprimir cualquier aspecto de las obras que se entregan a la publicación para asegurar la calidad y estética excelentes de la revista.

Índice

<i>Reflexiones del Presidente</i>	6
<i>Servicio Distinguido</i>	8
<i>Aniversarios Capitulares</i>	9
<i>Premio Ignacio y Sophie Galbis</i>	11
<i>Capítulos de Honor y Mérito</i>	12
<i>Reseñas capitulares</i>	14
<i>Premio Gabriela Mistral</i>	20
<i>Jurado del Concurso de Becas</i>	21
<i>Ganadores de becas, 2003</i>	22
<i>Ensayos de los becarios</i>	24
<i>La Orden de Don Quijote</i>	47
<i>La Orden de los Descubridores</i>	48
<i>Informe financiero</i>	49

Reflexiones del Presidente

Queridos amigos y colegas de ΣΔΠ:

De nuevo y, como ya parece costumbre establecida, es para mí un grato placer poder disfrutar de esta feliz oportunidad de saludar a tantos colegas y jefes capitulares por intermedio de este número de *EN*, nuestro bien reconocido vínculo de comunicación interna.

En esta ocasión las fechas conmemorativas se han acumulado, diríase *providencialmente*, y por ello, es apenas de justicia que ocupe el primer asunto de nuestra carta. Como recordarán, nuestra venerable Sociedad, cumplirá 85 años de vida el próximo 14 de noviembre (1919-2004) cuando el Capítulo Alpha o "*Fundador*", logró celebrar su primera —y por ende histórica— reunión en los claustros de la Universidad de California en Berkeley. Desde entonces la historia de *SDP* puede enorgullecerse de sus 519 capítulos, que son como sus hijos y eslabones, levantados a pulso y por méritos propios innegables. ¡Enhorabuena para todos los que formamos parte de esa gran familia y ojalá que los capítulos con status de *pasivos* o *inactivos* salgan de su letargo!

Por otra parte, *ENTRE NOSOTROS*, nuestra revista oficial por la que circula la savia interna de la Sociedad, alcanza este año otro hito histórico: 65 años de publicación ininterrumpida de noticias capitulares que tanto redundan en su mejor conocimiento. ¡Felicitaciones calurosas a su director actual, el Dr. Del Mastro y a su equipo de redacción que, con útil y ponderada laboriosidad, llevan a cabo una gran obra de difusión!

En otro orden de conmemoraciones, hay capítulos que como Epsilon del College of Wooster —quinto en orden cronológico— (1924-2004), registra 80 años de vida. ¡Calurosas felicitaciones al Consejero, Prof. Gabriele! Hay otros que como Epsilon Iota de la Universidad de Wisconsin en Milwaukee, cumplió 40 años con una elaborada ceremonia celebrada en sus recintos el pasado 14 de noviembre y un programa preparado por la Consejera, Dra. M. Crosby y su equipo de colaboradores que ha hecho anales en la historia de las celebraciones capitulares. ¡Sincerísimas felicitaciones! Y como estos dos que hemos destacado, sólo a modo de ejemplo, hay muchos más que por falta de espacio no podríamos mencionar aquí expresamente pero sí en las oportunas páginas de *EN* en próxima ocasión.

Este año del 2004, y paralela a la reunión anual de nuestra amable anfitriona AATSP y el patrocinio generoso de su Directora Ejecutiva, la Dra. Carol E. Fox, celebraremos la asamblea trienal en Acapulco (finales de julio) con la presencia de antiguas y nuevas directivas, algunos de ellos recientemente elegidos. Para presentes y ausentes, entrantes y salientes, aquella reunión será

un encuentro anhelado en el que podremos expresar nuestro reconocimiento públicamente por tantos proyectos y actividades llevadas a cabo en nombre de ΣΔΠ a lo largo de estos tres años. Confiamos contar con la asistencia de un buen número de Vicepresidentes Regionales y de Consejeros Capitulares. ¡Tenemos, pues, una cita que cumplir en Acapulco!

Y hablando de votaciones, habrán visto Uds. en la página web de ΣΔΠ que se han aprobado algunas enmiendas necesarias a los estatutos, enmiendas adoptadas en nuestra reunión anual del mes de junio pasado en Lafayette, así como la aprobación —por voto capitular directo— del modesto incremento de \$5 (de \$20 a \$25), después de tantos años, por el pago de la cuota de inscripción de los nuevos miembros con el ánimo de poder cubrir los gastos crecientes que la administración de Sigma Delta Pi conlleva.

Finalmente, digamos que estamos orgullosos de que la Sociedad cuente ya con un sólido y generoso programa de becas de verano que cada vez más ayuda y estimula a tantos estudiantes. Este verano no será excepción. Además, y gracias a la generosidad de los organizadores de la bien conocida *Kentucky Foreign Language Conference* —La Dra. Susan Carvalho y su equipo de colaboradores— volveremos a Lexington en abril donde tendremos, una vez más, una *mesa de información* sobre las actividades generales que se desarrollan *dentro* de Sigma Delta Pi.

Es todo por hoy. Con los mejores deseos porque sus capítulos lleven a feliz término todas las actividades programadas para este curso y envíen oportunamente el *Informe de actividades* al Prof. Del Mastro antes de que éste concluya.

Con el aprecio y la amistad de,

Germán D. Carrillo
Presidente Nacional

Servicio Distinguido

Sigma Delta Pi reconoce a los siguientes profesores por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.

Professor Peggy Hartley,
Appalachian State University
Chapter Adviser, Epsilon Omicron, 1973-2003

*

Aniversarios Capitulares

Sigma Delta Pi felicita a los siguientes capítulos que acaban de celebrar sus respectivos aniversarios.

1938-2003: 65 años

University of North Texas

Alpha Pi

Concepción C. Martínez, Consejera Capitular

*

1963-2003: 40 años

University of Montevallo

Epsilon Eta

Leonor Vázquez-González, Consejera Capitular

*

1963-2003: 40 años

University of Wisconsin-LaCrosse

Epsilon Theta

Darlene M. Lake, Consejera Capitular

*

1963-2003: 40 años

University of Wisconsin-Milwaukee

Epsilon Iota

Margaret B. Crosby, Consejera Capitular

*

1973-2003: 30 años
Catholic University of America
Kappa Alpha
Bruno Damiani, Consejero Capitular

*

1973-2003: 30 años
East Texas Baptist University
Kappa Lambda
Samuel Argüez & Linda Prewett,
Consejeros Capitulares

*

Premio Ignacio y Sophie Galbís

Este premio se estableció en 1997 para honrar a dos personas que dedicaron su vida a Sigma Delta Pi. Ignacio, con la ayuda de Sophie, sirvió más de veinte años como Secretario Ejecutivo-Tesorero (1977-1997). Se otorga el premio cada año a un capítulo que se haya distinguido en la realización de actividades representativas de los más altos ideales de la sociedad.

2002-2003

Brigham Young University
Delta Pi
Dale J. Pratt

*

Años anteriores

2001-2002: University of Wyoming, Alpha de Wyoming, Patricia J. Hamel

2000-2001: St. John's University, Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

1999-2000: University of California-Irvine, Xi Tau, Juergen Kempff

1998-1999: Southwest Texas State University, Epsilon Beta, Roberto A. Galván

1997-1998: University of Wisconsin-Eau Claire, Delta Psi, Paul Hoff

1996-1997: Marquette University, Gamma Gamma, Germán D. Carrillo

*

Capítulos de Honor y Mérito

Se reconocen los siguientes capítulos por haberse destacado en la realización de actividades de gran mérito.

Baylor University

Nu, Michael D. Thomas

California State University, Fullerton

Phi Gamma, Pilar Valero-Costa

Charleston Southern University

Tau Nu, Pamela Peek

Columbus State University

Phi Lambda, Efraín E. Garza

Drury University

Gamma Iota, Elizabeth G. Nichols

Florida Atlantic University

Rho Omicron, Yolanda Gamboa

Friends University

Kappa Phi, Jerry Smartt

Lyon College

Phi Epsilon, Mónica Rodríguez

Marquette University

Gamma Gamma, Germán D. Carrillo

Minnesota State University Moorhead

Upsilon Sigma, Benjamin Smith

Nazareth College of Rochester

Mu Delta, Tina Pereda

St. John's University
Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

St. Louis University
Kappa Omega, Teresa H. Johnson

*Texas State University*¹
Epsilon Beta, Roberto A. Galván

The Citadel
Tau Iota, Maria R. Rippon y Mark P. Del Mastro

Towson University
Eta Gamma, Lea Ramsdell

Truman State University
Rho Rho, Lucy Lee

University of California - Irvine
Xi Tau, Juergen Kempff

University of Hawaii at Manoa
Theta Tau, Lucía Aranda

University of Toledo
Beta Epsilon, Dagmar Varela

University of Wyoming
Alpha of Wyoming, Patricia Hamel

Wofford College
Gamma Xi, Jhon C. Akers

*

¹ Anteriormente se llamaba Southwest Texas State University.

Reseñas capitulares

Alpha Lambda

En ceremonia solemne celebrada el lunes 24 de noviembre del 2003 y presidida por la profesora Elena Castro, el capítulo de Louisiana State University, Baton Rouge, tuvo el honor de iniciar a dieciséis estudiantes y a un miembro honorario. Los iniciados fueron Maria Alicia Hernández, Cameron Hideo Bourg, Raymond Rolling, Sven Stilzeberg, Christina Olivia Hebert, Curtis Bone, Kathryn Denise Koempel, Barbara Patricia Bell, Anne Elizabeth Kolwe, Lisa Chan Lee, Sandra Lynn Ovino, Lauren Michelle Hayter, Catherine Laurent Szot, Kristle Marie González, Sara Braedly y Meredith Louise Hebert. El miembro honorario fue el instructor Antonio Baena. Concluido el ritual, al que asistieron unas 50 personas, todos disfrutaron de una recepción "española" a cuya preparación contribuyeron generosamente los profesores, miembros del capítulo.

Kappa Phi

El Capitulo Kappa Phi de la Universidad de Friends en Wichita, Kansas, ha llevado a cabo varias actividades durante el año escolar de 2002-2003. Este año Kappa Phi tuvo el gusto de iniciar a siete neófitos en dos ceremonias. La ceremonia fue conducida por los oficios de Friends: Michelle Wine, Sara E. Reinarz y Matt Tucker. Los miembros nuevos son Megan Alexander, Matt Bye, Courtney VanSant, Diane Turvey, Diana Suarez y Amy Coss. En la ceremonia participaron la Consejera y diez miembros activos. Después, celebraron con una cena especial de platos y bebidas típicos como paella, pastel de tres leches, chalupas, horchata y jugo de Jamaica.

Cada año los miembros de Kappa Phi participan en muchos eventos de la Universidad. Además, se esforzaron para involucrarse en la comunidad de Wichita también. Este año, este capítulo participó como voluntario en proyectos de "Salvation Army" en la Clínica Guadalupe y el "Árbol de los Ángeles". Como resultado de una invitación del "City Manager" de Wichita, los miembros de Kappa Phi servirán como traductores voluntarios para una convención internacional en Wichita de hombres de negocios de México.

Cada mes asistieron a un servicio religioso de una de las iglesias hispánicas en Wichita y después, fueron a comer en diferentes restaurantes donde se servía comida del mundo hispánico. También se reunieron para ver películas hispánicas; después hubo una charla sobre la película.

En enero de 2003, Kappa Phi participó en el "*Chili Cookoff*" durante el "Carnival" universitario. Prepararon un chili al estilo mexicano y ganaron el premio gordo de \$75 y un trofeo. Durante la noche de "Carnaval" vendieron los

ya esperados cascarones. Todos se divirtieron mucho. Junto con el Club de Psicología, organizaron e implementaron una subasta de donativos como comidas en las casas de varios profesores y lecciones especiales. El dinero que ganaron se va a usar como una beca para un miembro que desee estudiar en su universidad hermana, la Universidad La Salle de Cancún, México.

Lambda Sigma

El Capítulo Lambda Sigma inició a 16 miembros en el año 2002-2003 en dos ceremonias. El dos de diciembre recibió el Capítulo siete miembros: Daisy Banks, Shanna Brown, Marty Bumgart, Beth Currie, Amanda Feldhaus, Crystal Lowry, y Jennifer Nelken. El seis de mayo de 2003 inició a Anteja Black, Isidra Brooks, Nicholas Finister, Rebekah Gible, Ivona Jukic, Travis Kelly, Karina Nieman, Latrice Roberts, y Sammie Vining. La Presidente Phoebe Phillips condujo la ceremonia con la ayuda de la Vicepresidenta Natalie Hendrix y la Secretaria Ida Gaines. Varios miembros leyeron los ejemplos de Unamuno, Darío y Cervantes: Celina Códova, Shanna Brown, Kevin Oliver, Daisy Banks, y Jerry Brunson. Después de las ceremonias los miembros, novicios, profesores e invitados celebraron en unos restaurantes locales. Los miembros participaron también en un festival para los estudiantes colegiales de español el ocho de febrero. Les ayudaron a los profesores y a los estudiantes colegiales para hacer demostraciones de artesanías, presentaciones de poesía, drama y música. Los miembros de Sigma Delta Pi desarrollaron las preguntas para las competiciones sobre la gramática, la cultura, la geografía y la literatura entre varios estudiantes. Participaron siete colegios locales.

Mu Delta

El Capítulo Mu Delta 292 de Nazareth College of Rochester, NY celebró su iniciación el 27 de mayo del 2003, en una ceremonia dirigida por la Consejera del Capítulo, Dra. Tina Pereda. Este año, tuvieron la oportunidad de iniciar a 12 neófitos: Erik Backlund, Kathleen Donnelly, Michelle Dwyer, Melissa Fenn, Christina Georgiou, Melanie Graciano, Katherine Gridley, Lindsey Jackson, Michael O'Mara, Elizabeth Randich, Holly Trowbridge, Crystal Wormer, la Profesora Marina Soubotin (Miembra Honoraria).

La ceremonia fue maravillosa. Tuvieron una asistencia de alrededor de 70 personas entre antiguos socios, miembros de la comunidad e invitados. La ceremonia tuvo lugar en *Medaille Formal Lounge*, y tuvieron la oportunidad de colgar su nuevo repostero que han comprado este año. Todos los asistentes pudieron ver la elegancia y los detalles del altar, que presidió la ceremonia. Sobre todo, les llena de alegría volver a ver entre ellos a estudiantes que habían

sido iniciados anteriormente en la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica y que regresan para mostrar su interés en la lengua y cultura.

Este año académico ha sido ocupado con una variedad de actividades culturales. Entre ellas, hay que mencionar que los socios de Sigma Delta Pi decidieron otorgar dos becas por el valor de \$200 cada una a una organización local que se llama *Puerto Rican Youth Development*. La ceremonia de la entrega de las dos becas tuvo lugar en la Casa Hispana con gran asistencia de público. Las dos personas que recibieron estas dos becas fueron elegidas por la Presidenta de la Asociación *Puerto Rican Youth Development*.

Otra actividad importante del grupo ha sido una serie de películas, trece en total, que han sido proyectadas durante todo el año académico. Quieren hacer mención especial al mes dedicado a los hispánicos, que resultó un verdadero éxito con un picnic, una clase para aprender a bailar la salsa, y un altar construido en conmemoración del Día de los Muertos. Este año el emblema que los estudiantes escogieron para esta celebración fue *Unity and Diversity*. Hay que mencionar otra actividad muy interesante organizada por los estudiantes, Lectura de Poesía. Durante hora y media, estudiantes de las clases avanzadas y miembros de la comunidad leyeron y compartieron sus poesías favoritas. Esta lectura fue amenizada por un guitarrista de flamenco, Jack Edward Smith, que es americano de nacimiento, pero que toca muy bien la guitarra.

El año académico cerró con otro banquete de reconocimiento el 25 de abril, donde tuvieron la oportunidad de hacer mención honorífica de todos aquellos socios que se han distinguido durante el año. En este banquete, estuvieron invitados también miembros de la comunidad hispana para intercambiar ideas con nativos de diferentes países y poder apreciar directamente la diversidad de culturas que existe en Rochester. En realidad, de nuevo ha sido un año excelente.

Los socios activos de Sigma Delta Pi demuestran tener un ánimo y espíritu contagiosos y muestran su liderazgo arrastrando al resto de los estudiantes para que participen en las actividades que se organizan durante todo el año.

Omicron Zeta

Omicron Zeta de la Universidad de Texas en San Antonio obtuvo en el curso de 2002-03 la Copa del Fénix concedida por la Alianza de Honor. Este capítulo está, poco a poco, resurgiendo de su letargo y está participando en diversos eventos universitarios.

Como parte de la semana latina patrocinó una demostración culinaria de "Tortilla Española". Este año escolar algunos de sus socios están llevando a cabo un programa de voluntariado en las escuelas primarias enseñando español a los parvulitos. Entre los proyectos para este curso se encuentran la confección de un altar para el "Día de los Muertos" y un concurso de "Calaveras", un par de

actos literarios, dos eventos para la recaudación de fondos y, por supuesto, dos ceremonias de instalación para nuevos socios. También esperamos poder negociar la publicación de artículos en español en el periódico universitario.

Saludos a todos nuestros compañeros de Sigma Delta Pi en otros capítulos.
¡Viva el español!

Rho Omicron

En la noche del 19 de septiembre de 2003 el Capítulo Rho Omicron de Florida Atlantic University en Boca Raton celebró una solemne ceremonia de iniciación para sus 18 miembros nuevos: D. Riannon Adams, Marcela Báez, Anne Boomer, María Odette Canivell, Paulette Etcheberry, Ladys Gutiérrez, Jason Hawkins, Roberto Hernández, Andrés Lezcano, Fernanda Márquez, Patricia Martínez, Marisa Palazzoto, Sandhers Paul, Alejandra Peyronel, Frances Pockhai, Cynthia Rodríguez, Janet Rodríguez y Juliet Vargas. La ceremonia fue oficiada por la Dra. Yolanda Gamboa (Consejera Capitular), Maria Tillit (Presidenta), Mary Hudgens (Secretaria), Ana Ariazola de Rodríguez (Presidenta Antigua) y Esther Green (Profesora).

A la conclusión de la ceremonia los oficiales elegidos para el año escolar 2003-2004 aceptaron sus puestos. Maria Tillit (Presidenta), Paulette Etcheberry y Cynthia Rodríguez (Co-vicepresidentas), Patricia Martínez (Secretaria), Janet Rodríguez (Tesorera) y Jason Hawkins (Webmaster).

En asistencia a la ceremonia estuvieron miembros de la facultad del departamento de español, miembros antiguos, familiares y amigos.

Sigma Tau

A pesar de no haber podido iniciar a los nuevos miembros el año pasado, Sigma Tau ha seguido con las actividades de siempre durante este año escolar. Cada uno de los miembros futuros del Capítulo diseñó y ejecutó un proyecto especial para contribuir algo al departamento o a la comunidad hispana de la región. Unos crearon y presentaron programas digitales en español sobre la cultura de España e Hispanoamérica; otros presentaron a sus amigos hispanos de varios países para convivir y aprender algo de diferentes culturas y costumbres; otros intentaron encontrar unos buenos juegos y actividades en español para los maestros de español en las escuelas.

También llevó a cabo varios proyectos en colaboración con otros grupos interesados. Con Los Rancheros, Sigma Tau fue dos veces a las exhibiciones de arte en Houston, naturalmente con paradas cada vez en la Librería Española y en uno de los buenos restaurantes de aquella ciudad. Con los miembros de Phi Sigma Iota vieron dos películas; dejaron pasar unas escenas en español y luego las mismas en francés. Fue muy divertido. Casi al fin del año se reunieron los de

Sigma Tau en una fiesta especial. Cada miembro llevó algo especial para comer o beber —quesadillas, frijoles negros de Guatemala, jugo de tamarindo, etc. Invitaron a varios estudiantes hispanos a comer y bailar y algunos de los miembros de Sigma Tau aprendieron a bailar la cumbia, el merengue y el chachachá. El 9 de mayo pinsan iniciar a siete nuevos miembros en su capítulo.

Tau Iota

El 11 de marzo de 2003 se realizó —por el décimo año consecutivo— la ceremonia de premios para el *Concurso anual de poesía, 2003*, un concurso regional en la división de "high school" que este capítulo dirige en cooperación con el Círculo Hispanoamericano de Charleston. Se otorgaron cuatro premios a los finalistas. Antes de la presentación de premios, el estudiante Peter Driscoll hizo una presentación sobre sus experiencias estudiando en Valencia, España, el semestre anterior. Al terminar el programa, todos disfrutaron de una recepción con postre y refrescos.

El 19 de marzo en la casa del Dr. Del Mastro, se iniciaron a diez nuevos Miembros Activos: Jonathan Doiron, Peter Driscoll, Michael Glenn, Garrison Groh, James Hill, Peter Jodko, Robert Manos, Brett Paduch, David Rodríguez y Anderson Stewart. Después de la ceremonia, se otorgó el Premio Gabriela Mistral al Vicepresidente Joshua Robinson por sus logros académicos en español y su servicio a la Sociedad.

En marzo se publicó la decimoquinta edición de *El Cid*, la revista nacional estudiantil de Tau Iota. Como en años pasados, tuvieron colaboración de "colleges" y universidades por todos los EE.UU. *El Premio Ignacio R.M. Galbis* —galardón que se otorga a un estudiante por la mejor obra publicada en la revista— fue otorgado a Víctor E. Agosto de Baylor University.

El *Premio Miguel de Cervantes*, galardón fundado por Tau Iota para reconocer al estudiante que ha realizado los mejores avances en sus estudios hispánicos durante su tiempo en la universidad, fue otorgado a Anderson Stewart durante el banquete anual de premios del Departamento de Lenguas, el 3 de abril de 2002.

También fue el segundo año seguido que Tau Iota dirigió el programa de certificación para los mejores estudiantes de español en los condados de Berkeley y Charleston. A cada estudiante de español (unos cien) en el tercer y cuarto años de estudios de la lengua española y con un promedio acumulativo de "A" en español, se otorgó un bello certificado para reconocer sus logros académicos.

Tau Nu

El Capítulo Tau Nu de Charleston Southern University celebró una ceremonia de iniciación el día 15 de abril de 2003 en el edificio Deny Patterson

Wingo. Actuaron como oficiales, Glorimar Blanco, Presidenta; Rodrigo Villarroel, Vicepresidente; y Sarah Nazrio, Secretaria/Tesorera. La profesora Pamela Peek, Consejera del Capítulo, dirigió la ceremonia. Las neófitas iniciadas eran Radostina Boshnakova y Dana Hinson-Abols. Después de la sesión, se les ofreció a las neófitas y sus familias una recepción.

La iniciación de las neófitas fue la última actividad del capítulo del año escolar 2002-2003. Durante el año los miembros del capítulo participaron con el Club Hispánico en la donación de 12 cajas llenas de regalos para los niños, a "Samaritan's Purse" antes de la Navidad. También prepararon diez regalos de Navidad para los prisioneros encarcelados en las prisiones en Carolina del Sur. En la primavera los miembros enviaron una colección de paquetes para los braceros migratorios que trabajan en el estado durante el verano. Los paquetes incluían una toalla, un paño para lavarse, jabón, un cepillo de dientes, pasta de dientes y un peine.

Upsilon Alpha

El capítulo Upsilon Alpha de Sigma Delta Pi de la Universidad de Rockhurst en Kansas City, Missouri, tuvo el gran honor de ver crecer nuevamente a esta reconocida organización. El 12 de diciembre de 2003 se iniciaron a siete nuevos miembros: Ryan Blay, Brian Begnoche, Amy Heiman, Elizabeth Martínez, Susan Moran, Jacqueline Schumacher y Erin Tremain y como miembro honorario el Dr. Charles Moran. Además de la ceremonia de iniciación, el Capítulo Upsilon Alpha realizó una variedad de actividades con el propósito de promover la cultura dentro de la universidad y en la comunidad de Kansas City. Estas actividades incluyen la participación en el Día Internacional de la Cultura celebrado en la Universidad de Rockhurst donde tuvieron una mesa representando a España con artículos típicos como las castañuelas, libros de literatura y cultura españolas, fotos, mapas y, de muestra culinaria, la tradicional tortilla española. Dos actividades sirvieron para recaudar fondos para nuestro Capítulo Upsilon Alpha: una lección de cocina donde se preparó con éxito la típica tortilla española y la participación en la Fiesta Hispana durante el 13 y 14 de septiembre de 2003. Les enorgullece ver a sus miembros participar en estas actividades y saber que están difundiendo la cultura española. El crecimiento de este capítulo es muestra del entusiasmo y la fortaleza de los miembros de Upsilon Alpha.

Premio Gabriela Mistral

En reconocimiento a su excelencia en los estudios de la lengua, literatura y cultura hispánicas y su interés en fomentar los ideales de Sigma Delta Pi, se les concede a los siguientes estudiantes El Premio Gabriela Mistral. Cada año un capítulo puede nominar a un estudiante para este honor. Cada ganador recibe un bello certificado.

Rose Ellen Gilbert
Lambda Zeta de Valparaiso University
30 de abril de 2003

*

Jeremy L. Cass
Epsilon Upsilon de la University of Kentucky
24 de abril de 2003

*

Elizabeth Collado
Epsilon Kappa de St. John's University
8 de abril de 2003

*

Marilyn Jones
Gamma Gamma de Marquette University
30 de marzo de 2003

*

Joshua L. Robinson
Tau Iota de The Citadel
20 de marzo de 2003

*

Hilda R. Clara
Gamma Psi de California State University-Los Angeles
12 de marzo de 2003

Nuestro profundo agradecimiento al distinguido
Jurado del Concurso de Becas
Verano 2003

Profesor Dale J. Pratt, DIRECTOR,
Brigham Young University

Blair Bateman,
Brigham Young University

William R. Blue,
Penn State University

Andrew Brown,
Washington University of St. Louis

Amalia Gladhart,
University of Oregon

Michael Kidd,
University of New Mexico

Benjamin Smith,
Minnesota State University Moorhead

*

*

Ganadores de Becas

BOLIVIA

ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL

Emily Dahl, Alpha of Wyoming, University of Wyoming

ECUADOR (Cuenca)

ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE

Gloria Cadavid, Upsilon Psi, The College of New Jersey
Cristal Clark, Epsilon Omicron, Appalachian State University
Brooke Sherrard, Rho Rho, Truman State University

ECUADOR (Quito)

ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL

Jacob Gardner, Kappa of Tennessee, The University of the South

ESPAÑA

ENFOREX

Bethany Byer, Delta Pi, Brigham Young University
Saideh Eftekhari, Gamma Nu, Wichita State University
Carmen González, Tau Chi, University of Texas at Brownsville
Christina McMahan, Mu Upsilon, Oklahoma State University
Wesley Pack, Delta Pi, Brigham Young University

ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE

Catherine Cusimano, Delta Nu, Samford University²
Faith Dymond, Eta Psi, SUNY at Albany
Sarah Lombardi, Tau Omicron, Cornell College
Marcus Mescher, Gamma Gamma, Marquette University
Melissa Mills, Delta Pi, Brigham Young University

² Recipiente de la BECA RICHARD E. CHANDLER.

MÉXICO

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL, THE CENTER FOR BILINGUAL MULTICULTURAL STUDIES

Justine Bassman, Upsilon Psi, The College of New Jersey

Rebecca Biddinger, Alpha Kappa, Stetson University

Adam Cohen, Beta Rho, University of Florida³

Catherine Devito, Lambda Zeta, Valparaiso University

Diana Dodson, Omicron Alpha, Pepperdine University

Carrie Hamley, Nu Pi, Asbury College

Christina Heisser, Lambda Zeta, Valparaiso University

Jennifer Helton, Tau Theta, Kennesaw State University

Elizabeth Irwin, Xi Nu, Whitman College

Vincent Maldonado, Mu Upsilon, Oklahoma State University

Dinora Treviño, Tau Chi, University of Texas at Brownsville

Riahna Weakley, Kappa Omega, St. Louis University

Rebecca Wimbish, Upsilon Alpha, Rockhurst University

PERÚ

ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL

Lauren Garvey, Eta Epsilon, Transylvania University

³ Recipiente de la BECA T. EARLE HAMILTON.

Ensayos de los becarios

Bolivia (Sucre)

¡Hola! Me llamo Emily Dahl y he regresado recientemente de un mes en Sucre, Bolivia, una ciudad muy tranquila y preciosa. Mi experiencia estudiando en la Academia Latinoamericana fue increíble. Los profesores y administradores eran muy simpáticos e inteligentes, y aprendí mucho en mis clases.

También tuve la oportunidad de trabajar como voluntaria en La Granja Sucre, uno de los numerosos orfanatos de la ciudad. Visité todas las escuelas de nuestros chicos, hablando con los profesores para hacer evaluaciones de nuestros alumnos, y para identificar las necesidades específicas de cada alumno. Fue un trabajo importante que ayudó mucho a los chicos. Me alegro mucho de haber tenido esta oportunidad.

La cosa que me gustó más que nada fue mi familia boliviana. Eran tan agradables e interesantes todos y nos divertimos mucho. Había cinco personas en mi familia, el padre y la madre, los dos bastante jóvenes, y tres hijos de trece, ocho, y seis años. Disfruté mucho almorzar cada día con la familia y observar y conversar con cada uno de ellos. La comida, también estaba muy, muy rica.

Muchísimas gracias a Sigma Delta Pi por darme esta magnífica oportunidad.

Emily Dahl
University of Wyoming

Ecuador (Cuenca)

Gracias a la generosidad de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, Sigma Delta Pi, tuve la maravillosa oportunidad de visitar Cuenca, Ecuador, este verano. En Cuenca estudié en el instituto Sampere donde tomé cursos de cultura y literatura. La riqueza cultural e histórica de esta ciudad me dio la oportunidad de conocer numerosos museos, galerías de arte, y lugares de interés como Ingapirca donde se encuentra el templo religioso más importante de la civilización Inca.

Además, una parte importante de mi experiencia cultural fueron las clases de Salsa los miércoles, clases de cocina típica ecuatoriana los jueves y, sobre todo lo que más disfruté, los partidos de fútbol cuencano los viernes.

En las clases de literatura estudié uno de los escritores ecuatorianos más importantes, José de la Cuadra y su obra *La Tigra*; específicamente, analicé y contrasté el cuento con la película. Además, estudié otros autores latinoamericanos, específicamente a Gabriel García Márquez y su obra *la Cándida Eréndida*.

Creo que lo más importante e interesante de mi viaje al Ecuador fue la oportunidad de conocer y experimentar diferentes culturas. Los recuerdos más gratos que me llevé de Cuenca y de esta experiencia fueron los momentos que compartí con mi familia cuencana que me recibió, y también el tiempo que pasé conociendo y aprendiendo de estudiantes de diferentes partes del mundo.

Gloria Cadavid
The College of New Jersey

Ecuador es un hermoso país que tuve la oportunidad de conocer este verano gracias a la beca de Sigma Delta Pi. Mi viaje a Ecuador fue increíble por lo que conocí y aprendí del español, del Ecuador, del mundo y de la vida.

Me quedé con una familia que sólo hablaba español. Me hicieron parte de la familia, incluyéndome en todo y aprendí mucho de ellos. Entré en la escuela Sampere al nivel nueve al fin del libro dos y durante mi tiempo en Cuenca terminé el libro tres. Disfruté mis clases, y los estudiantes y profesores se hicieron muy amigos míos. Tenía clases de gramática y conversación por la mañana y después iba a mi casa para almorzar con mi familia. Durante la tarde estaba libre para explorar la ciudad y hacer la tarea. Asistí a clases especiales por la noche, las de música, baile, cultura y cocina. Todas estas situaciones aceleraron mi capacidad de hablar y entender el idioma y la bella cultura.

En Ecuador tuve la oportunidad de conocer Quito, Cuenca, Chordele, Galaceo, Riobamba, Baños, Salinas y Montanita. Me gustaron, pues cada región me dio otra imagen de lo que es Ecuador. Entre estos lugares vi las montañas, las playas, los pueblos pequeños y las ciudades grandes. Encontré a gente amable y comida rica. Ecuador tiene muchos recursos, pero la gente vive pobre a causa de la corrupción de los políticos. No hay mucho trabajo y mucha de la gente anda sin casi nada. Una persona puede trabajar por un día entero de trabajo fuerte y sólo recibirá cinco dólares. A la vez, el costo de vida sigue subiendo y los productos serán tan caros como en los Estados Unidos y, ya que la

gente casi no puede ganar dinero, miles de personas están saliendo del país en busca de trabajo. De esta manera, el país está perdiendo mucho talento, lo cual hace más débil al país.

Conocí a mucha gente de otros países, además del Ecuador, durante mi viaje y aprendí sobre opiniones distintas a las de los Estados Unidos, las cuales me fascinaron mucho. Hasta esa época no había entendido la fuerza de la presencia de los Estados Unidos en los otros países. Todo el mundo tiene una idea de lo que es nuestro país, su cultura, su ropa, su música, sus películas, su comida, sus negocios, su gente; y no importa que esta idea sea un estereotipo. Esta presencia de los otros países no existe en los Estados Unidos. La situación me parece como la escuela secundaria y su sistema de popularidad. Cada persona sabe o cree que sabe sobre los chicos populares y depende de sus creencias si los odia o quiere ser como ellos. Pero, por otro lado, los chicos populares no conocen a nadie que no sea popular, y no quieren hacerlo al punto de que ellos casi no existen en su mundo, aunque los necesitan para guardar esa popularidad. En realidad no creo que los estadounidenses entiendan que este comportamiento de niños se repite en el mundo.

En la vida hay muchísimas maneras de vivir y viajar y ayuda mucho para demostrar la realidad de eso. Lo que es "normal" en un lugar tal vez no sea así en otro. Darse cuenta de eso ayuda a abrir la mente y el corazón. Por ejemplo, en Ecuador la gente se casa muy joven y los que no lo hacen siguen viviendo con sus padres, aún cuando son muy adultos. Al principio esto me parecía un poco extraño, pero de verdad, me encantó la cultura en que las familias son muy íntimas y la gente goza al pasar tiempo para comer y divertirse.

En este viaje lo que tuvo más significado para mí fue lo que aprendí sobre mí misma. Aprendí más sobre cómo estar sola, cómo explorar sola, cómo conocer a la gente nueva, cómo compartirme con ellos y cómo expresarme mejor. Gané la confianza y la fuerza para poder hacer cualquier cosa. Aprendí que lo que importa es la persona dentro del cuerpo y ropa, que vale la pena correr un riesgo y que tengo mucho valor. Estos regalos de mi experiencia en Ecuador son preciosos y ahora son parte de mí y de mi vida para siempre.

Crystal Clark
Appalachian State University

No tenía confianza en mi capacidad de usar el español, y durante esta primavera me puse un poco nerviosa sobre el asunto de estar a punto de recibir un diploma en español. Cuando cualquier persona me preguntaba: "¿Cuál es tu

especialización?", siempre respondía: "Periodismo" y nunca "Periodismo y español".

El primer día de mi viaje, en Quito, no quería tampoco que los otros estudiantes hospedados en el hotel supieran de mi nivel supuesto. Permanecí callada y tímida mientras un chico de nivel básico, en vez de mí, habló con el taxista.

Todo cambió con una experiencia al día siguiente cuando volé de Quito a Cuenca y empecé a conversar con una mujer ecuatoriana que enseña español en Arizona. Platicamos por una hora, completamente en español. De repente se me ocurrió un pensamiento emocionante: "¡Yo hablo español!". Obtuve en ese momento una autoconfianza de la que antes yo había carecido, y este regalo era el mejor que yo hubiera podido recibir de esta beca.

Durante mis seis semanas gocé de la belleza ecuatoriana, conocí a montones de personas fascinantes de Ecuador, de Estados Unidos y de Europa, y viví con una familia maravillosa con la cual he tenido la fortuna de mantener contacto. Ahora estoy en mi primer trabajo en el periodismo, y paso mi tiempo libre planificando cómo puedo colocar una gran parte de mi futuro en el extranjero, o viajando, trabajando, estudiando, o en una organización voluntaria como el Cuerpo de Paz. Definitivamente me di cuenta este verano de que no he terminado de explorar. Espero que este verano sólo haya sido el principio.

¡Mil veces gracias por esta oportunidad!

Brooke Sherrard
Truman State University

Ecuador (Quito)

Recibí una beca para estudiar en la Academia Latinoamericana en Quito, Ecuador, por cuatro semanas durante el verano. Tenía clases por la mañana con tardes y fines de semana libres para explorar el país y aprender sobre la cultura y la política.

Primero, la ciudad vieja de Quito es en realidad una joya entre los Andes con toda su arquitectura colonial. Pasé muchas tardes caminando por las calles estrechas entre las numerosas catedrales y monasterios. La ciudad nueva, al contrario, es el centro de comercio con todos sus rascacielos y es también el centro de la vida nocturna.

Durante los fines de semana, viajaba a otras partes del país. Durante mi fin de semana favorito, viajé a Baños con un grupo de estudiantes de la academia. Baños es un paraíso de la naturaleza donde montamos los caballos en las montañas y fuimos en balsa por el río Patate.

Además, tuve la oportunidad de visitar Otavalo, el mercado más famoso de artesanía indígena en Suramérica, asistir a una escuela de kayak por cuatro días en la selva, y viajar en el techo del tren por la nariz del diablo.

Jacob Gardner
The University of the South

España

Para decirlo sencillamente tuve una experiencia maravillosa en Barcelona. Jamás había estado en España; aunque no sabía exactamente qué debía esperar, tenía ganas de disfrutar de la cultura única de esta parte del mundo mientras mejoraba mi español por medio de mis estudios en la escuela.

Mis clases en Enforex eran muy buenas, con un énfasis en la aplicación práctica del español aprendido. Por estar en un nivel superior tuve la oportunidad de mejorar mi vocabulario, mi pronunciación y mi entendimiento de las reglas de la gramática. Las clases de cultura también me ayudaron a entender las finezas y los enigmas de España, especialmente en cuanto al vocabulario, las costumbres, las tradiciones sociales, la literatura y la historia. Este entendimiento fue reforzado por mis recorridos a los museos y los lugares de interés de Barcelona. Qué maravilloso fue ver las obras de Picasso y Dalí, los edificios modernistas de Gaudí y los tesoros del estado de Cataluña por mí misma. También pude ir en las excursiones de Enforex y visitar el monasterio de Monserrat y a otros sitios.

Lo mejor de todo fue la oportunidad de llegar a conocer a la gente de Barcelona y entender mejor su vida cotidiana y sus actitudes en cuanto a sí mismos y el mundo. La influencia catalana es de gran importancia en la ciudad y era muy interesante llegar a entender cómo el ser un español se relaciona con el ser un catalán.

Estoy *muy* agradecida por la oportunidad que tuve y por el entendimiento cultural que me ha dado mi tiempo en Barcelona. Espero poder regresar para conocer mejor a España. Éste será sólo el comienzo de la relación que tendré con España.

Bethany Byer
Brigham Young University

Llegué a la ciudad de Granada el primer fin de semana de julio, 2003. El siguiente lunes, empecé mis dos clases en la escuela Enforex, donde siempre venían estudiantes nuevos de diversas partes del mundo. Por ejemplo, en mis propias clases había estudiantes de Rusia, los Estados Unidos, Corea del Sur, Suecia, Francia y Polonia. Es cierto que estudiamos español en las clases de Enforex, pero a la vez compartimos nuestras experiencias, perspectivas, y opiniones; así, aumentamos nuestro conocimiento del mundo y trabajamos amistades nuevas también.

Fuera de mis clases, disfruté muchas actividades y viajes culturales. De hecho, un tema bien relevante durante mi estancia en España fue el gran poeta granadino, Federico García Lorca. Visité su parque en Granada, su casa museo en Fuente Vaqueros, donde él estuvo hasta la edad de nueve años, y visité Alfacar, el lugar de su asesinato. Además, asistí a un espectáculo de flamenco que contó la historia de "Yerma", una de sus obras dramáticas más conocidas.

Sin la beca de Sigma Delta Pi, no hubieran sido posibles todas estas experiencias inolvidables y enriquecedoras. Gracias por su apoyo y por haber añadido otra dimensión a mi desarrollo intelectual y personal.

Saideh Eftekhari
Wichita State University

Siempre he creído que la vida de un ser humano es la suma de sus decisiones y de sus acciones, las cuales son enmarcadas con las experiencias

sociales, culturales y familiares que cada persona vive en su generación histórica.

Hoy, me toca a mí narrar la experiencia de haber sido elegida como becaria de verano 2003 de Sigma Delta Pi, privilegio que me permitió asistir a un curso de español en Enforex, Centro de Estudios Internacionales, con sede en Madrid, España.

Mi experiencia fue maravillosa, única e inolvidable. Las clases de civilización y cultura me permitieron ampliar el conocimiento de mis raíces hispanas y al mismo tiempo, me dieron la oportunidad de convivir con estudiantes internacionales de todas partes del mundo. Establecí nuevas e interesantes amistades con estudiantes de Francia, Canadá, Alemania y Suiza.

Por otro lado, las excursiones realizadas a Toledo, Ávila, Alcalá de Henares, Segovia, etc., me dieron una visión más aguda del acervo cultural de las civilizaciones antiguas que poblaron España. El acueducto de Segovia, las juderías de Toledo, las iglesias mudéjares y los impresionantes palacios visitados, no sólo fueron disfrutados con mis sentidos, sino también me dieron nuevas pautas de entendimiento del porqué es importante declarar muchos sitios de España, como patrimonio de la humanidad.

Agradezco a Sigma Delta Pi este viaje de estudios y doy las gracias con el corazón hispano que me identifica. Esta experiencia me ha enriquecido como un ser humano y, sin duda alguna, es ya una de las memorias más importantes de mi vida.

Carmen González
University of Texas at Brownsville

¡Hola a todos! Me llamo Christina McMahan y soy de Midwest City en Oklahoma. Ahora estoy asistiendo a la universidad de Oklahoma State y acabo de estudiar en Madrid, España. Antes de viajar, tenía un poquito de miedo ya que nunca había estado afuera de los Estados Unidos. Una beca de Sigma Delta Pi me dio la oportunidad de mejorar el nivel en que hablo el español y también el nivel de conocimiento de literatura y cultura españolas.

Me encantó todo de España. Visité algunos museos fantásticos como el Museo del Prado, el Museo Thyssen-Bornemisza y el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Además, vi los jardines Sabatini, el Parque del Buen Retiro, el Templo de Debod, y tomé una excursión literaria para ver la casa de Lope de Vega y los teatros populares del pasado.

Conocí a muchos amigos nuevos de varios países como Inglaterra, Islandia, Corea y el Japón. Me gustó mucho la variedad de personas que asisten a la

escuela de Enforex. Tenía en esta escuela una profesora buenísima para enseñar la clase de gramática, quien se llama Águeda. Aprendí mucho en su clase, especialmente coloquialismos que me ayudaron a hablar más fácilmente con los madrileños.

Tuve la oportunidad de visitar otras ciudades que incluyen Toledo, Salamanca y Alcalá durante mi viaje.

Lo que me gustó más fue el estilo de vida de los españoles, que es mucho más tranquilo que el de los Estados Unidos.

La experiencia fue buenísima de todos modos y quisiera volver a estudiar en España otra vez en el futuro.

Christina McMahan
Oklahoma State University

Poder conocer Salamanca, España, gracias a la beca de Sigma Delta Pi, era la realización de un sueño —la primera vez que he podido estar por más de un día en una comunidad de completa habla española. Por estar allá he tenido más práctica con el idioma y más contacto con una cultura hispana que nunca.

Además de mi capacidad de entender la literatura española, de comprender las alusiones de mis profesores a la geografía y cultura españolas, y de apreciar los asuntos geopolíticos actuales que involucran tanto a España como a Latinoamérica, he crecido mucho más de lo que imaginé posible.

Antes de recibir esta beca, el idioma y las culturas hispanas formaban una parte importante de mi vida. Ahora, sin embargo, considero que es un deber imperativo dedicar la vida a ayudar a establecer entendimiento y apreciación mutuos entre las culturas hispanas y la angloamericana.

Esta beca ha cambiado por completo el sentido de mi vida. Me ha despertado la necesidad de entender las realidades actuales que nos enfrentan hoy a los hispanos y los angloamericanos. Me ha dado una visión mucho más plena del mundo y del papel que quiero desempeñar en él. Muchísimas gracias.

Wesley Pack
Brigham Young University

Este verano tuve una experiencia maravillosa en Madrid en el Estudio Internacional Sampere. La familia con quien viví fue excelente, y disfruté mucho en las clases. Nunca olvidaré mi experiencia en España.

La familia con quien viví en España consistió en una madre, un padre, una hija de 19 años y la abuela. Todos en la familia eran muy amables y me mostraron mucha hospitalidad. Durante el tiempo con la familia, aprendí mucho de la cultura española. Comí la comida típica de los españoles, y miré los programas típicos de la televisión con la familia. También, vi la importancia de la familia en la cultura. Siempre comieron juntos, y cuando el padre volvía a la casa después del trabajo, todos estaban felices. También, la religión era importante. La familia celebró el día del santo de la abuela con una torta, regalos, y llamadas por teléfono como hacemos en el día del cumpleaños.

Aunque aprendí mucho de la gramática y la historia de España en las clases, creo que la mayoría de lo que aprendí de España fue el resultado de mi experiencia con la familia. Por mi tiempo con la familia, siento que tuve la oportunidad de vivir como los españoles, y ésta fue la mejor manera de aprender mucho de España y su gente, su idioma y su cultura.

Catherine Cusimano
Samford University

Quizá la experiencia que tuve en España fue un poco diferente de la que otros han experimentado. Nunca había viajado antes de hacer este viaje. Así fue mi primera vez en otro país. Por eso, al principio me sentía un poco nerviosa. Pero, después de poco tiempo, por las personas que conocí, me sentía muy cómoda allá. Después de empezar mis clases en el Estudio Sampere, me di cuenta de que iba a aprender mucho español allí. Empecé en una clase muy avanzada y, por eso, aprendí muchas cosas pequeñas sobre la lengua y la cultura que nunca había aprendido, como unas expresiones idiomáticas y coloquiales que nunca había oído.

Además de mi experiencia positiva con mis clases y con los otros estudiantes de mis clases y de la escuela, tuve muchas experiencias buenas que me dejaron saber mucho sobre la cultura y la historia de España. La escuela organizó muchas excursiones por las noches y los sábados para hacer que todos experimentaran muchos eventos culturales y muchos sitios históricos. Por las noches, fuimos a conciertos, a una exhibición del flamenco, y a unas discotecas y bares para que pudiéramos practicar el español en contextos reales. Durante los fines de semana, fuimos a algunos sitios históricos de España. Fuimos a El Escorial y el Valle de los caídos que me impresionaron mucho. También fuimos

a Toledo, Aranjuez y Chinchón. Me encantaron las calles y tiendas de Toledo, el palacio de Aranjuez y el ambiente de Chinchón.

Para concluir, quiero decir que mi experiencia en España fue realmente inolvidable. Recomiendo que todas las personas que estudian una lengua vayan a un país donde hablan la lengua. Es una experiencia inestimable en el desarrollo de una segunda lengua y en el entendimiento de la cultura de la lengua que se quiere hablar. Por eso, antes de terminar, quiero expresar mis gracias profundas a Sigma Delta Pi por dejar que yo pudiera viajar a España.

Faith Dymond
SUNY at Albany

Estudié en el Estudio Sampere de Alicante, España durante seis semanas este verano y me encantaba mi experiencia allí. La escuela y las profesoras eran muy buenas. Cada semana la escuela tenía clases de la cultura sobre cosas como el arte, la música, los festivales y la cultura. Estas clases me enseñaron mucho del país en que estaba viviendo. También, al menos una vez cada semana fuimos a un lugar cultural. Por ejemplo, fui a una corrida de toros, al cine y a un restaurante para tapas con la escuela.

Aprendí mucho en la escuela, pero también aprendí mucho porque estaba viviendo en España. La gente de España es muy simpática y quiere ayudar a los estudiantes de español. Cada segundo era una oportunidad para aprender y practicar mi español. Cuando estaba mirando la televisión, oyendo la radio o caminando por la calle, pude oír el español. De Alicante, visité Barcelona, Valencia, Granada, Sevilla, Córdoba y la Isla Tabarca. España es un país con una historia muy larga y rica y me gustaba visitar unos de los lugares que había estudiado.

Pero no sólo aprendí de España. En mis clases y mi apartamento conocí a personas de muchos países diferentes y aprendí algo de sus vidas y sus países.

En realidad no he tenido una experiencia mejor que mi verano en Alicante. Aprendí mucho de España, el español, y el mundo, y maduré como una persona independiente.

Sarah Lombardi
Cornell College

Cuando recibí la beca de Sigma Delta Pi para estudiar en España, mi vida cambió profundamente. Con esta oportunidad, estudié en Madrid por seis semanas inolvidables. Pero había más que clase: en la animada Ciudad Real, con cinco millones de personas siempre hay cosas para ver, hacer y disfrutar. Miré juegos del equipo Real Madrid y celebré con miles de personas, visité el Prado muchísimas veces, comí paella riquísima y bebí sangría fresca. Vivía como un madrileño.

Como Estudio Sampere es una escuela internacional, pasé unas horas en clase con estudiantes de algunos países distintos. Fue una maravilla que pude hablar español con alemanes, británicos, japoneses e italianos. Juntos, exploramos todos los museos, monumentos, iglesias, parques y restaurantes (y claro, las discotecas). De lunes a viernes paseábamos por Madrid pero cuando las clases concluían por la semana, íbamos a El Escorial, Salamanca, Segovia, Toledo, Barcelona, Sevilla, y aún a Pamplona para los San Fermín. Cada ciudad tiene su propio encanto; cada una fue increíble.

En total, la experiencia fue completamente perfecta. Al final de las seis semanas, me sentía como un madrileño. Ahora, meses después, todavía me siento como un madrileño. Parte de mi corazón quedó allí con la gente, cultura y lengua. Además, cada mañana, me levanto y espero estar en Madrid. Regresaré cuanto antes mejor.

Marcus Mescher
Marquette University

Björn de Suecia, Norah de Hungría, Corrine de Suiza, Catherine de Francia y yo, Melissa, de los EE.UU., nos reunimos en la clase número tres, bajo la enseñanza de Hester y Cruz, nuestras nuevas amigas españolas. Durante el tiempo que estuve en esta clase del instituto "Estudio Internacional de Sampere" en Salamanca, no solamente mejoré el español, sino que también llegué a conocer a las personas con quienes me reunía. Todos queríamos aprender un idioma y una cultura diferente a las nuestras y por el tiempo que estuvimos allí, esto es lo que nos unió. Hablábamos de nuestras familias, compartíamos nuestras ideas, y comparábamos nuestros países. Sin embargo, todo esto lo hicimos en español mientras estábamos en España.

Cuando decidí dedicarme a aprender español, lo hice para poder comunicarme con los hispanohablantes, pero cuando estuve en España me di cuenta de que los hispanohablantes vienen de muchos más países de los que creía. Esta experiencia me ha ayudado no sólo a apreciar mucho más las diferencias culturales que existen entre otros países y los EE.UU., sino que

también me ha ayudado a ver el mundo desde una perspectiva diferente y más amplia.

Melissa Mills
Brigham Young University

México (Cuernavaca)

Creo que siempre voy a recordar el mes que estudié en Cuernavaca, México, como el mejor mes de mi vida. Aunque estudié cuatro meses en Valencia, España, aprendí más en este mes de la familia, las tradiciones y la política de México de lo que aprendí en España. Cuando recibí las noticias que yo había ganado la beca de Sigma Delta Pi estaba muy emocionada. No había tomado una clase de español desde el semestre anterior y me di cuenta de que irme a México sería una oportunidad magnífica para mejorar mi español.

Aprendí mucho, no sólo en mis clases, sino también en los lugares y ciudades que visitaba. Sobretodo, mis clases fueron excelentes. Los profesores nos enseñaron mucho, eran muy pacientes siempre y con sólo cuatro o cinco personas en cada clase, siempre nos conocíamos muy bien y nos divertíamos mucho. Con el grupo de la universidad fui a Taxco donde compré mucha plata y también a Acapulco durante un fin de semana. Por seguro, mi viaje favorito fue a Teotihuacán porque fue muy impresionante no sólo por las pirámides sino también por todo lo que aprendí de la historia de México.

Sin embargo, el mejor aspecto de mi experiencia en Cuernavaca fue mi familia mexicana. Había cuatro estudiantes americanas en esta casa y siempre nos trataron como miembros de la familia. Aparte, nos enseñaron mucho de la cultura mexicana y creo que ellos también aprendieron mucho de nuestra cultura. También, ellos nos llevaron a Tepoztlán donde fuimos al mercado y también subimos la montaña para ir a la pirámide. Un fin de semana celebramos el cumpleaños de la mamá y conocimos a algunos parientes y también tuvimos una fiesta muy grande el día del 4 de julio en que las "hermanas americanas" cocinamos varios tipos de comida americana. Todavía recibo email de ellos cada semana y ahora tengo planes para visitarlos durante la navidad.

Justine Bassman

The College of New Jersey

Cuando fui a México, quería mejorar mi habilidad de comprender y hablar español. Quiero ser doctora, y en Florida es muy importante saber hablar español porque muchos ciudadanos hablan la lengua. Tuve la oportunidad de aprender más de la gramática y aumentar mi vocabulario.

Viví con una familia mexicana, y fue una experiencia muy interesante. Tuve que acostumbrarme a la comida diferente, como el uso de frijoles en casi toda la comida, y a la hora de comer, ¡porque no cenamos hasta las nueve o las

diez de la noche! Muchas cucarachas vivían en el baño, una gran sorpresa en la mañana, ¡y el hecho de que no podíamos tirar el papel higiénico en el tocador fue muy diferente a los EE.UU.!

Cuernavaca es un pueblo muy bonito, y con mis compañeras de casa, viajamos por los restaurantes, discos, cines y tiendas. También visité Teotihuacán y las pirámides, Taxco, un pueblo antiguo, y muchos museos en la Ciudad de México. Mis clases de gramática, literatura y vocabulario médico, eran interesantes. Aprendí mucho de la cultura y ciudadanos de México, y me encanta el país. Las cuatro semanas en Cuernavaca fueron un mes inolvidable, y tengo memorias para toda mi vida.

Rebecca Biddinger
Stetson University

México está en los rostros mestizos, la gastronomía picante, las casas pintadas de colores brillantes, las ruinas indígenas, el albur y la familia. Durante mis cuatro semanas allí, me enamoré del país y me emociona el sueño de poder regresar algún día.

Viví con una familia bien amistosa, compuesta del papá (Ramón), de la mamá (Gabi) y de los tres hijos (Gabi, Roberto y Daniela). Me sentía como miembro de la familia porque ellos me trataron así. Las familias mexicanas son muy grandes y unidas porque se dice en México que no hay nada que sea tan importante, ni el trabajo, ni el dinero.

Entender la vida mexicana es entender la expresión "¡ni modo!". De hecho, si el país pudiera tener un lema, sería esta expresión. Los mexicanos saben relajarse y mantener la paciencia como nadie. Por ejemplo, fui testigo de un choque de coches y me sorprendió que, en vez de oír gritos, sólo se pudieran oír risas y palabras educadas.

Hay montones de aspectos de la cultura mexicana sobre los que se puede hablar, pero hace falta incluir el fenómeno del albur, el doble sentido que se usa entre los hombres en especial. Hay muchísimos chistes y juegos de palabras que ellos saben. Hay que estar al tanto para no perder el juego. Mis amigos mexicanos reconocieron que un gringo no puede entender el albur. ¡Estoy de acuerdo!

El estilo de vida mexicana no es la pura diversión. Hay problemas muy graves como la pobreza, el desempleo, la violencia y la corrupción, pero el pueblo no se enfoca en las dificultades sino en lo que más cuenta: la familia, la

diversión y siempre la esperanza. Hay algo en eso que todos nosotros podemos aprender.

Adam Cohen
University of Florida

Escribo esta carta desde el avión mientras regreso de Cuernavaca, México. Este año, la generosidad de su organización me dio la oportunidad de cumplir mi meta de aprender el español al darme una beca para estudiar en Cuernavaca, México, por cuatro semanas. Quería decirles que la experiencia, como esperaba, fue excelente.

Primero, Cuernavaca fue el lugar perfecto para visitar y estudiar. Sus sitios culturales, incluso la catedral de Cuernavaca, las ruinas adentro de la ciudad, el zócalo, y los mercados, son excelentes lugares para que los extranjeros como yo exploren y desarrollen sus habilidades con el español. Además, su proximidad a la Ciudad de México me dio la oportunidad de visitar Tlatelolco, Teotihuacán, la Catedral Nacional de México y otros sitios importantes afuera de Cuernavaca. Me transmitieron una percepción nueva de México. El país, por las experiencias que he tenido en Cuernavaca (y las áreas alrededor de la ciudad), se ha convertido de simplemente nuestro vecino más cercano en un país con una personalidad, una historia fascinante, y relaciones interconectadas con los Estados Unidos.

La familia con quien viví por cuatro semanas fue otra parte del viaje que disfruté mucho. En su casa, tuve la oportunidad de practicar el español cada día y ver la hospitalidad mexicana por mí misma. La familia con quien me quedé me abrió su casa y compartió conmigo durante mi estadía su amabilidad, su vida diaria, sus ideas y su ayuda. Encontré en Sonia (mi "mamá") y Mauricio (mi "papá"), una nueva familia. Comíamos juntos todos los días y ellos contestaban mis millones de preguntas acerca de la cultura de México y la vida diaria. También me dieron a conocer los platos típicos de México. De todos, mi plato favorito es las tostadas. Sonia y Mauricio me trataron, todo el tiempo, como a una hija.

La Universidad Internacional fue otro aspecto muy positivo de mi viaje y experiencia. La escuela, aunque pequeña comparada con las universidades en los Estados Unidos, me dio la oportunidad de aprender el español. Pude aprovechar las clases de historia y economía, además de las clases de conversación. Tal vez mi clase favorita fue la clase de conversación, donde hablaba cada día en grupos pequeños de estudiantes extranjeros y estudiantes mexicanos. Tratábamos de asuntos recientes en las noticias, leíamos artículos de las revistas de México en voz alta, discutíamos valores, y hacíamos juegos para

desarrollar el vocabulario y la habilidad de cambiar entre el inglés y el español con rapidez y precisión. Noté, después de algunos días de hablar con mi grupo, que mis ideas eran más fáciles para expresar, a pesar del hecho de que las decía en español. Las clases de la UNINTER también se trataron de estructuras gramaticales —algo que necesitaba practicar. Puedo decir, después de asistir a la UNINTER, que finalmente entiendo el subjuntivo.

Finalmente, me gustaría agradecerle a Sigma Delta Pi desde mi corazón por darme la oportunidad de estudiar en Cuernavaca. La combinación de una familia amable que compartió su casa, una ciudad bonita con mucha historia y una universidad con clases excelentes me ayudaron a mejorar mis habilidades con el español y me ofrecieron la oportunidad para experimentar la cultura mexicana en una forma pura. La experiencia fue increíble, y una que no se me olvidará.

Catherine Devito
Valparaiso University

Cuando me enteré de que Sigma Delta Pi me había dado una beca para ir a Cuernavaca, México, me quedé un poco nerviosa. Ya había estudiado en la Argentina y me enamoré de esa parte del mundo. ¿Podría disfrutar tanto en Cuernavaca como en Buenos Aires? Con mis ansiedades subí al avión con destino a la Ciudad de México, sin saber qué pensar.

Al pisar la tierra de este país supe que mis inquietudes carecían de sentido. Mirando a mi alrededor, veía a las multitudes de personas dándose prisa, riéndose, jugando, trabajando, y se encendió una llama de curiosidad dentro de mí. ¡Qué tonto suponer que no crecería con esta experiencia! Pues, cada lugar es diferente, cada lugar ofrece su propia opinión, sus propias creencias, sus propios encantos, cada lugar tiene su propia belleza y cuando me di cuenta de esto, apenas podía aguantarme el viaje en coche de la capital hacia Cuernavaca. Quería explorar, quería conocer, quería subir estas montañas verdes, quería llegar a la cima, no sólo de las montañas sino a la cima de la cultura y de la lengua.

Al mes siguiente realicé este sueño. Llegué a la cima de la cultura. Conocí a los padres y los niños de mi familia mexicana, y compartieron sus vidas, su hogar, sus consejos, su comida y su amor conmigo. Me mostraron la generosidad y hospitalidad que son típicas de una casa mexicana. También llegué a la cima de la lengua. Mis profesores de la Universidad Internacional estaban entre los mejores del mundo, de esto no queda duda. Y además de sus enseñanzas sobre la lengua castellana, me dieron unas lecciones más. Me

ayudaron a valorar la vida mexicana, las costumbres, los dolores, la historia, la literatura y el corazón de esta gente. Comprendí el espíritu del guerrero que procede de sus raíces aztecas, y comprendí la intelectualidad occidental que viene de las raíces españolas. Comprendí la pena y la tristeza que la mezcla de estas fuentes ha causado. Y comprendí que de esa mezcla ha surgido el alma mexicana.

Alcancé otras cimas en mi mes en Cuernavaca. Admiré las ruinas de Teotihuacán, el gran imperio antiguo, desde la cima de la Pirámide del Sol. Vi la famosa y pintoresca playa de Acapulco desde la cima del piso 16 de un hotel. Y alabé a Dios mientras visitaba la cima de la religiosidad mexicana: la Basílica de la Virgen de Guadalupe que está ubicada en la capital. Pero la montaña más importante que intentaba subir fue aquella de mis prejuicios. Es muy posible que nunca en esta vida llegue a la cumbre de esta montaña. Siempre hay algo nuevo para aprender o conocer. Pero con cada experiencia, mejoré mi vida y llegué a ser una persona menos limitada a mi mundo pequeño.

Me gustaría expresar mi gratitud a Sigma Delta Pi por haberme aceptado en el programa en México, porque realmente fue un impacto en mi vida. Espero algún día regresar a mi querido México porque ahora existe un hueco en mi alma que sólo este país puede llenar.

Diana Dodson
Pepperdine University

Durante el mes de junio este verano tuve la oportunidad de vivir y estudiar en Cuernavaca, México, con una beca de Sigma Delta Pi. Tenía dos propósitos principales, los cuales eran mejorar mi español y aprender de los problemas y necesidades de los mexicanos por si algún día tuviera la oportunidad de ayudarlos.

Vivir con una familia mexicana me ayudó mucho a entender su estilo de vida, su manera de pensar, ¡y a cocinar su comida riquísima! En las clases aprendí bastante sobre el arte mexicano, lo cual me ayudará bastante este año como maestra de arte en Honduras. En esta clase tuve la oportunidad de visitar la casa de David Alfaro Siqueiros, una experiencia que jamás olvidaré.

En mi clase de *México Hoy* estudiamos la historia moderna y la política del México de hoy en día, junto a los problemas del país, las raíces de estos problemas y posibles soluciones. Ahora entiendo muchísimo mejor la situación actual de México, lo cual explica bastante la frustración de sus ciudadanos.

También tuve varias oportunidades de viajar durante mi estancia en México. Conocí la ciudad de México, Xochimilco, Teotihuacán, Chulula,

Puebla y Acapulco. Aprendí mucho de la historia de los indígenas, exploré las pirámides y admiré el arte nacional. En fin, mi tiempo en Cuernavaca fue muy bueno, e hice todo lo posible para disfrutarlo. Gracias, Sigma Delta Pi por haberme dado esta experiencia tan rica.

Carrie Hamley
Asbury College

Mi meta principal al ir a estudiar en México era mejorar mi español hablado. Quería mejorar mi pronunciación del español y poder comunicarme con más fluidez. Sin embargo, como pasa con todas las experiencias en el extranjero, gané mucho más de lo que había esperado antes de ir a Cuernavaca. Conocí a una gran variedad de gente entre mis clases y el tiempo que pasé con mi "familia mexicana", la que me hospedó durante las cuatro semanas que me quedé en Cuernavaca, y tenía la oportunidad de entrar en conversaciones muy interesantes.

Tenía la buena fortuna de estar en Cuernavaca el mes antes de una elección estatal, y por eso hablé con mis maestros, mi familia mexicana y mis amigos de todo lo político. Hablamos de los partidos, el Presidente y su influencia, y los méritos de votar o no votar.

También conversamos de la religión. Mi familia mexicana estaba muy interesada en la religión de sus huéspedes, porque estaba decepcionada con la Iglesia Católica. Una de las hermanas de mi mamá mexicana se había convertido en "cristiana", el nombre que se usa para describir a los cristianos que no son católicos, pero mi mamá mexicana se preocupaba mucho por la falta de autoridad que tenían los pastores "cristianos". Ella pensaba que el sacerdote era el único con la autoridad de Dios.

Además de estas conversaciones más o menos serias, hablé con mis amigos mexicanos de los basquetbolistas mientras jugábamos al básquetbol los domingos. Discutí la música popular con los hijos de mi mamá mexicana. Hablé con Manuel Ángel del vals que iba a bailar en su graduación de la primaria. Y después de conversar tanto, me di cuenta de que mi español hablado había mejorado.

Christina Heisser
Valparaiso University

Pasé cuatro semanas maravillosas en Cuernavaca, México. Había querido conocer México por mucho tiempo, y ahora que lo conozco, me encanta este lugar. La Universidad Internacional en Cuernavaca ofrece muchas opciones de clases y excursiones, y me cayeron bien los profesores, quienes son muy amables y realmente quieren conocer y ayudar a los estudiantes. Pasé mucho tiempo en el campus bonito y mis clases incluyeron dos horas de conversación, una hora de conferencia y tres horas de gramática diaria. Trabajé doce horas por semana en la oficina de promociones internacionales de la universidad donde aprendí mucho vocabulario profesional y especializado, y me di cuenta de la importancia de la presentación. Lo que es más, hice muy buenas amigas en mi trabajo.

Aproveché mi tiempo libre. Mi compañera de cuarto era muy buena onda y fuimos a muchas partes del país: Tepoztlán, Xochicolco, Teotihuacán, Acapulco, Taxco, Oaxaca, México, etc. Conocimos mucho de la gente, la historia y la cultura del país, practicando nuestra conversación al mismo tiempo.

Mi familia mexicana era buenísima. Platicaban mucho conmigo, y las dos niñas de la casa siempre querían jugar conmigo. Probé comida típica de México en la casa y en la calle. No sólo mejoré mi español, sino que también viví cada día entendiendo más y más el cómo abrazar la cultura mexicana. ¡Sé, sin duda, que regresaré!

Jennifer Helton
Kennesaw State University

El mes que pasé en Cuernavaca fue una experiencia inolvidable. Cuernavaca tiene fama por ser la ciudad de la eterna primavera y, de veras, es una descripción buena. Se mantiene una temperatura muy agradable por todo el año y me gustó escapar de mi ciudad nativa, Seattle. Además del clima, se destacó el ritmo de vida en México y la actitud relajada de los mexicanos. Pero una actitud relajada no iguala a una vida tranquilizante en Cuernavaca. Al revés, es una ciudad llena de energía y a la gente le gusta disfrutar mucho de la vida. En México, cualquier ocasión merece una celebración.

La parte más increíble e importante de estudiar en otro país es vivir con una familia. Las familias que invitan a extranjeros para entrar en su casa y ser parte de su familia son muy generosas y agradables. Aunque viví sólo cuatro semanas con mi familia mexicana, ellos me aceptaron como a una hija y, sin ellos, mi experiencia en Cuernavaca habría sido incompleta.

Es verdad que esta beca ofrece una oportunidad académica y los estudiantes que la reciben asisten a las clases de la Universidad Internacional, pero la

oportunidad de aprender afuera de las clases es lo más importante. Vivir con una familia, conocer una cultura tan rica, y estar, por un rato, afuera de lo familiar y lo cómodo es una oportunidad increíble. Gracias a Sigma Delta Pi por esta experiencia.

Elizabeth Irwin
Whitman College

Mi experiencia en México gracias a Sigma Delta Pi fue inolvidable. No puedo imaginar ninguna mejor manera de usar mis vacaciones de verano. Durante cuatro semanas estudiando en Cuernavaca, aprendí mucho. Al principio, yo estaba un poco nervioso, pero pronto la bondad de los mexicanos me calmó.

Todo el mundo me ayudó mucho, especialmente en la universidad. Mis profesores eran excelentes. Ellos siempre eran tan simpáticos y me enseñaron mucho, especialmente las frases idiomáticas. Tuve una profesora que se llamaba Laura y aunque ella hablaba muy rápido, aprendí bastante de la literatura hispanoamericana. Otra profesora, María, me mostró más de la cultura mexicana. Ella viajó con un grupo de estudiantes a Oaxaca para mostrarles varios aspectos de la vida de los indígenas.

También, fui varias veces a excursiones con la escuela. Un fin de semana, fui a la Ciudad de México y visité el Zócalo, el Museo de Arte Moderno, el castillo Chapultepec y el Museo de Antropología. Al próximo día, fui a Teotihuacán. Este sitio fue mi lugar favorito. La historia y las pirámides de esta ciudad vieja me interesaron muchísimo.

Mi tiempo con la familia mexicana fue una experiencia buena. Ellos, también, me enseñaron mucho de la vida mexicana y me dieron práctica de conversación. Mirar las telenovelas con ellos fue una buena experiencia educativa.

Le agradezco muchísimo a Sigma Delta Pi por darme esta oportunidad de tener esta experiencia y aprender tanto. Muchísimas gracias.

Vincent Maldonado
Oklahoma State University

La beca que me gané a través de Sigma Delta Pi para tomar cursos de español en la ciudad de Cuernavaca fue para mí una gran oportunidad de no sólo aprender y saber más, sino también para poder visitar y conocer diferentes e importantes lugares. En cuanto al horario fue muy flexible, ya que los cursos podían tomarse en cualquier mes de verano, eso fue muy importante porque me permitió regresar y llegar a tiempo para comenzar mis clases en mi universidad.

Con el curso pude enriquecer mis conocimientos, ya que aprendí un poco más sobre la cultura y literatura latinoamericanas; y la ventaja es que también pude obtener créditos por esos cursos tomados.

La universidad de Cuernavaca, Uninter, ofrece una gran variedad de cursos y excelentes maestros con los cuales tuve el privilegio de conversar y convivir día a día. Yo tuve la oportunidad de tomar el curso de *Literatura Hispanoamericana* donde aprendí muchísimo de los diferentes períodos literarios del mundo hispanohablante surgidos en el continente americano, como también de sus autores y obras, incluyendo además un poco de historia. También tomé el curso de *Cuento Corto Latinoamericano* donde tuve la delicia de leer, discutir y analizar cuentos de diferentes y reconocidos autores latinoamericanos. Pude conocer un poco más acerca de estos autores, de sus estilos y de los distintos géneros literarios que se desarrollaron a través del tiempo.

Además de enriquecer mis conocimientos, pude también conocer lugares importantes como museos y otros lugares históricos. Estuve encantada porque esta beca me permitió a mí como mexicano-americana conocer mejor mi país de origen, mi historia y mi cultura, lo cual me hace sentir muy orgullosa de mis raíces. Sinceramente esta beca ha sido para mí una gran y maravillosa experiencia que vivirá siempre en mis recuerdos. Agradezco muchísimo la oportunidad que me han brindado.

Dinora Treviño
University of Texas at Brownsville

En mayo de 2003, gracias a la beca que Sigma Delta Pi me otorgó, fui a Cuernavaca, México. Estaba muy emocionada de tener la oportunidad de conocer otro país y mejorar mi habilidad de hablar castellano. Estuve allá por unas cinco semanas y viví con una familia mexicana muy generosa. Aunque ya tenía yo la experiencia de estudiar en un país hispanohablante, España, mi experiencia en México fue distinta.

Yo llegué a México con la idea de que iba a parecerse a España. Pero por el contrario, México tiene sus encantos propios diferentes a los de España.

Aprendí mucho en mis clases en la universidad pero mi contacto directo afuera de la universidad es lo más valioso que pude obtener de este viaje. Conocí a una estudiante mexicana en la universidad y fue ella, junto con la familia con quien vivía, quienes me mostraron el verdadero México.

El México que yo conocí era un país lleno de cultura, una cultura que no sólo tiene raíces latinoamericanas sino raíces únicamente mexicanas. En esa mezcla cultural de tradición y modernidad, la gente mexicana comparte su pasión por la vida con su espíritu mexicano. Orgullosos de quienes son, la gente demuestra un gran respeto por otros con una sonrisa amable y con el deseo de conocer y ayudar a alguien en cualquier momento. Con esa actitud, la gente de Cuernavaca me recibió abiertamente y por eso, aprendí mucho más de lo que yo esperaba. Mi experiencia allí fue increíble y sé que nunca voy a olvidarla.

Riahna Weakley
St. Louis University

Agradezco mucho a Sigma Delta Pi por haberme dado la oportunidad de ir a Cuernavaca, México. Sin la beca, no me hubiera sido posible participar en un programa como éste. Con la ayuda de mis maestros en Cuernavaca, tengo una comprensión más completa de la gramática del español, el arte de conversar y las costumbres y cultura de México.

Mis experiencias durante mi estancia son múltiples, desde la aprensión de viajar sola a la ciudad de México hasta la emoción de una excursión a las pirámides de Teotihuacán. Pienso que mi experiencia más impresionante fue el día que fuimos a la casa de una de las tías de mi familia. Durante mi tiempo en México esta familia era mía. Esta reunión mostró la importancia de la familia y la hospitalidad de muchas personas de este país.

Estoy segura de que podré usar mis conocimientos de español cuando practique medicina. Creo que la habilidad de hablar un segundo idioma es esencial, especialmente si es español, porque la población de hispanoamericanos en los Estados Unidos está creciendo tanto. Ahora estoy segura de que puedo hablar en español con fluidez y confianza gracias a mi participación en el programa de Cuernavaca. Voy a continuar mis estudios del español para terminar con una base sólida del idioma español.

Rebecca Wimbish
Rockhurst University

Perú (Cusco)

Al oír las noticias de que había recibido una beca para estudiar en Cusco, Perú, yo estaba muy emocionada y agradecida. Sabía que era una oportunidad increíble, y siempre había querido viajar a Latinoamérica. Ahora, después de haber estudiado un mes en Cusco, puedo decir que tal vez ésta fue la mejor experiencia de mi vida.

Quizás el mejor aspecto de mi experiencia fue el hecho de que viví con una familia cusqueña. Gracias a ellos, aprendí mucho sobre las costumbres de Cusco y la cultura en general del Perú. Me llevaron a muchos lugares en el Perú y me enseñaron la historia de diferentes partes del país. También, pasamos muchas horas conversando sobre varios asuntos. Formé una relación muy especial con ellos, y siempre los recordaré por su amabilidad y hospitalidad.

También, disfruté de mis clases y las actividades en la Academia Latinoamericana en Cusco. Tomé clases sobre la literatura peruana, la cultura indígena del Perú y la historia del Perú. En las noches, ofrecieron clases de baile y cocina. Las clases siempre eran divertidas e interesantes, al igual que los profesores. Aprendí mucho de ellos porque eran profesores excelentes y muy buena gente.

Durante los fines de semana, la Academia organizaba viajes a diferentes pueblos y sitios arqueológicos en el Perú. Aproveché estas oportunidades, y fui con cada viaje. Fui a lugares como Moray/Maras, Pisac y Ollantaytambo con la Academia. Estos sitios donde fuimos eran increíbles y nuestro guía de la Academia sabía mucho de cada lugar. Gracias a él, aprendí aún más sobre Perú y su historia.

Me gustaría agradecer a Sigma Delta Pi por esta oportunidad maravillosa. Me siento muy honrada de que se me haya concedido este premio. Disfruté tanto de esta experiencia, que ahora estoy tratando de pensar en cuándo puedo regresar.

Lauren Garvey
Transylvania University

La Orden de Don Quijote

2003

(Visite www.sigmadelapi.org para obtener una lista con años anteriores)

Carmen Silva-Corvalán
University of Southern California
7 de mayo

*

Domnita Dumitrescu
California State University-Los Angeles
12 de marzo

*

La Orden de los Descubridores

2003

(Visite www.sigmadeltpi.org para obtener una lista con años anteriores)

Marjorie Agosín
en St. John's University
8 de abril

*

Jorge Valenzuela Jonquera,
Cónsul de Chile en Nueva York
en St. John's University
8 de abril

**

Informe financiero

Sigma Delta Pi

Statement of Cash Receipts and Disbursements
and Changes in Market Value of Investments

	<u>Year Ended 8/31/03</u>	<u>Year Ended 8/31/02</u>
<u>CASH RECEIVED</u>		
Initiation Fees	\$ 78,133	\$ 76,131
Interest Earned	8,301	12,260
Mutual Fund Dividends	19,953	25,152
Charter Fees	675	450
Postage	2,261	2,026
Orders of Disc. & DQ	280	180
Miscellaneous	<u>2,297</u>	<u>--</u>
	<u>\$ 111,900</u>	<u>\$ 116,199</u>
 <u>CASH DISBURSED</u>		
Postage & Mailing	\$ 2,106	\$ 1,981
Printing & Office Exp.	11,162	7,118
Comp. & Related Exp.	20,600	20,062
Travel	2,134	2,152
Accounting	1,355	1,445
Payroll Taxes	1,487	1,456
Membership Dues	650	370
Scholarship Awards	32,826	31,775
Insurance	5,356	3,599
Banners	2,790	--
Miscellaneous	<u>653</u>	<u>713</u>
	<u>\$ 81,119</u>	<u>\$ 70,671</u>
Increase (Decrease) in Cash	\$ 30,781	\$ 45,528
(Decrease) in Market Value: Invest.	<u>4,885</u>	<u>(6,128)</u>
Increase in Cash & Market Value of Invest.	\$ 35,666	\$ 39,400
Beg. Cash & Invest.	<u>699,550</u>	<u>660,150</u>
Ending Cash & Invest.	<u>\$ 735,216</u>	<u>\$ 699,550</u>

© 2004 by Sigma Delta Pi.
ISSN: 1092-6526
www.sigmadeltapi.org/en.html